

**EMPFEHLUNGEN
ZUR ORGANISIERUNG DER SAMMLUNG VON
SCHIFFSABFÄLLEN IN DER DONAUSCHIFFFAHRT**

**РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ СБОРА ОТХОДОВ С СУДОВ,
ПЛАВАЮЩИХ НА ДУНАЕ**

**RECOMMANDATIONS
RELATIVES A L'ORGANISATION DE LA COLLECTE DES
DECHETS DES BATEAUX NAVIGUANT SUR LE DANUBE**

DONAUKOMMISSION

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

COMMISSION DU DANUBE

Budapest
Будапешт

2007

**EMPFEHLUNGEN
ZUR ORGANISIERUNG DER SAMMLUNG VON
SCHIFFSABFÄLLEN IN DER DONAUSCHIFFFAHRT**

**РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ СБОРА ОТХОДОВ С СУДОВ,
ПЛАВАЮЩИХ НА ДУНАЕ**

**RECOMMANDATIONS
RELATIVES A L'ORGANISATION DE LA COLLECTE DES
DECHETS DES BATEAUX NAVIGUANT SUR LE DANUBE**

DONAUKOMMISSION

ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ

COMMISSION DU DANUBE

**Budapest
Будапешт**

2007

ISBN 978-963-86551-8-9

Herausgeber: Donaukommission Budapest
Издатель: Дунайская Комиссия, Будапешт
Editeur : Commission du Danube Budapest
H-1068 Budapest, Benczúr utca 25.
e-mail: secretariat@danubecom-intern.org

Alle Rechte vorbehalten.
Nachdruck, auch auszugsweise, verboten.
Kein Teil dieses Werkes darf ohne schriftliche
Einwilligung des Herausgebers in irgendeiner
Form reproduziert oder verbreitet werden.

Все права защищены.
Перепечатка, в том числе в отрывках, запрещается.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
запрещается без письменного
разрешения издателя.

Tous droits réservés.
La réimpression, même partielle, est interdite.
Toute reproduction de ce livre ou d'un extrait quelconque
sans l'autorisation écrite
de l'éditeur est interdite.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Введение	9
I. Общие положения	21
II. Положения по сбору отходов с судов, плавающих на Дунае	24
III. Технические требования по оборудованию инфраструктуры Дуная и портов приемными сооружениями	27
IV. Реализация положений по сбору отходов с судов, плавающих на Дунае.....	28
V. Организация контроля и установление фактов нарушения действующих предписаний; порядок применения санкций.....	29
VI. Международное сотрудничество в целях сбора отходов с судов, плавающих на Дунае	30
<i>Приложение</i> - Журнал учета отработанных масел	41

Diese Empfehlungen zur Organisation der Sammlung von Schiffsabfällen in der Donauschifffahrt (Dok. DK/TAG 68/10) wurden mit Beschluss der 68. Tagung der Donaukommission vom 15. Mai 2007 (Dok. DK/TAG 68/16) angenommen.

Mit Annahme dieses Beschlusses wird den Donaustaaten empfohlen, diese Empfehlungen ab dem 1. Januar 2008 in Kraft zu setzen.

Ziel dieser Empfehlungen ist es, für alle Schiffe, die die Donau befahren, einheitliche Bestimmungen für die Sammlung und Abgabe der Abfälle an schwimmende Abfallsammeleinrichtungen oder Uferannahmestellen einzuführen.

Mit Annahme dieser Empfehlungen werden die "Empfehlungen über die Vermeidung von Verschmutzungen der Donau durch die Schifffahrt" (Dok. CD/SES 55/15) außer Kraft gesetzt.

Настоящие Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае (док. ДК/СЕС 68/10) приняты Постановлением Шестьдесят восьмой сессии Дунайской Комиссии (док. ДК/СЕС 68/16) от 15 мая 2007 г.

В результате принятия этого Постановления придунайским странам рекомендуется ввести эти Рекомендации в действие с 1 января 2008 г.

Цель настоящих Рекомендаций - введение для всех судов, плавающих по Дунаю, единых положений по сбору и сдаче отходов плавучим сборщикам или береговым приемным сооружениям.

С принятием настоящих Рекомендаций утрачивают силу "Рекомендации по предотвращению загрязнения вод Дуная от судоходства" (док. ДК/СЕС 55/15).

Les présentes Recommandations relatives à l'organisation de la collecte des déchets des bateaux naviguant sur le Danube (doc. CD/SES 68/10) ont été adoptées par Décision de la Soixante-huitième session de la Commission du Danube en date du 15 mai 2007 (doc. CD/SES 68/16).

Suite à l'adoption de cette Décision il est recommandé aux pays danubiens de les mettre en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2008.

L'objectif des présentes Recommandations est d'introduire des dispositions uniformes à l'égard de tous les bateaux naviguant sur le Danube concernant la collecte et la remise des déchets aux collecteurs flottants ou aux stations côtières de réception.

Par l'adoption des présentes Recommandations, les « Recommandations relatives à la prévention de la pollution des eaux du Danube par la navigation » (doc. CD/SES 55/15) perdent leur validité.

I.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Область применения Рекомендаций:

1.1.1. Настоящие Рекомендации распространяются на судоходные участки Дуная и акватории дунайских портов, не нарушая особых положений, предписываемых, согласно национальному законодательству, компетентными органами для этих участков и портов, и требуемых в связи с местными условиями.

1.1.2. Рекомендации касаются всех компетентных органов, занимающихся вопросами судоходства по Дунаю, администраций дунайских портов, судоводителей и других лиц, участвующих прямо или косвенно в судоходстве по Дунаю.

1.1.3. Рекомендации предназначены для применения всеми судами, в том числе судами, которые находятся на Дунае временно.

Настоящие рекомендации считаются выполненными для морских судов, если на них соблюдены соответствующие положения Международной конвенции по предотвращению загрязнения моря с судов (МАРПОЛ 73/78).

1.1.4. Вновь строящиеся суда, суда, находящиеся на стадии переоборудования и модернизации, строительство или ремонт которых начнется после вступления в силу настоящих Рекомендаций, в соответствии с положениями настоящих Рекомендаций должны быть оборудованы емкостями и средствами для хранения на борту отходов с целью их сбора и последующей сдачи в приемные сооружения.

Существующие суда должны быть соответствующим образом оборудованы в течение восьми лет после вступления в силу настоящих Рекомендаций.

1.1.5. Рекомендации содержат меры проведения контроля и способы международного сотрудничества в целях обеспечения сбора отходов с судов, плавающих на Дунае.

1.2. Определения и сокращения

	Условное обозначение
<p>Отходы: Вещества или предметы, от которых избавился или хочет избавиться их владелец, и которые должны утилизироваться таким образом, чтобы не причинять вреда. Различают отходы, образуемые в процессе эксплуатации судна, и отходы и стоки, связанные с грузом.</p>	-
<p>Отходы и стоки, связанные с грузом: отходы и стоки, образующиеся на борту судна в результате перевозки груза.</p>	-
<p>Хозяйственный мусор: органические и неорганические бытовые отходы (например, пищевые отходы, бумага, стекло и аналогичные кухонные отходы), не содержащие мусора, образующегося в результате эксплуатации судна. <i>Сдача и хранение:</i> В соответствии со специальными указаниями администрации портов или шлюзов.</p>	L
<p>Отходы, образующиеся в процессе эксплуатации судна: отходы и стоки, которые образуются в результате эксплуатации и обслуживания судна (отработанные смазочные вещества, использованные фильтры, использованная ветошь, отработанные масла, трюмная вода, емкости, отработанные растворители, хозяйственный мусор, хозяйственные стоки и другие особые отходы), а также остатки (стоки).</p>	-
<p>Отработанные смазочные вещества: собранные смазочные вещества, стекающие из масленок, подшипников и смазочных установок, и прочие не используемые повторно смазочные вещества. <i>Сдача и хранение:</i> в бочках любой категории или в пластиковых мешках.</p>	E
<p>Использованные фильтры: использованные масляные или воздушные фильтры, замененные в ходе эксплуатации судна. <i>Сдача и хранение:</i> отдельное, в зависимости от того, являются ли эти фильтры металлическими или бумажными, в бочках или в пластиковых мешках.</p>	D
<p>Использованная ветошь: пропитанные маслами или смазочными материалами тряпки и ветошь, использованные на борту для зачистки. <i>Сдача и хранение:</i> в бочках любой категории или в пластиковых мешках.</p>	C

<p>Отработанные масла: отработанные или невозстанавливаемые масла из двигателей, зубчатых передач и гидравлических устройств.</p>	В
<p><i>Сдача и хранение:</i> в бочках или непосредственно высасыванием, производимыми приемными сооружениями по удалению отходов, в емкости для сбора отработанных масел или в емкости для дизельного топлива.</p>	
<p>Трюмная вода: маслянистая, загрязненная вода со дна трюмов, из машинных отделений, форпика, коффердамов и бортовых отсеков.</p>	А
<p>Емкости: пустые неочищенные упаковки и сосуды из металла или пластмассы, ранее содержавшие смазочные вещества (смазочные материалы, моторное масло, масло для зубчатых передач, масло для гидравлических установок).</p>	Н
<p>Стоки: смеси остатков грузов, например с промывочными стоками, ржавчиной или грязью, которые поддаются или не поддаются откачке.</p>	G
<p>Бытовые стоки: Стоки, поступающие из камбузов, столовых, душевых и умывальников или прачечных, а также фекальные воды.</p>	-
<p>Прочие особые отходы: вещества, образующиеся на борту судна, не связанные с грузом, объемом менее 200 кг на одну сдачу, которые в силу своих физических и химических свойств не могут быть удалены вместе с хозяйственным мусором и которые в случае их удаления ненадлежащим способом представляют собой угрозу для человека и окружающей среды.</p>	J
<p>Промывочная вода: вода, образующаяся в результате промывки загрязненных трюмов или грузовых цистерн. Сюда частично включается также балластная и дождевая вода из трюмов или грузовых цистерн. Дождевая вода из открытых отсеков или открытых трюмов не считается промывочной водой в случае, если в этих помещениях не установлены двигатели внутреннего сгорания или если они являются пустыми или загруженными контейнерами или генеральными грузами или щебенкой, камнями или гравием.</p>	K

II.

ПОЛОЖЕНИЯ ПО СБОРУ ОТХОДОВ С СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ НА ДУНАЕ

- 2.1. Запрещается выбрасывать, выливать, допускать падение или слив с судов в воду Дуная предметов, веществ и продуктов, которые могут создать препятствие, опасность для судоходства или загрязнение воды.

Образующиеся на судне отходы необходимо собирать и сдавать в приемные сооружения в портах или других пунктах, предназначенных для сбора отходов с судов.

Администрация может допускать использование установки для сжигания хозяйственного мусора и мусора, образующегося в результате эксплуатации судна. В этом случае такое оборудование и его компоненты должны удовлетворять требованиям, предусмотренным Администрацией.

В тех случаях, когда использование установок для сжигания хозяйственного мусора и мусора, образующегося в результате эксплуатации транспортного средства, запрещается на определенных водных путях, Администрация может налагать запрет на использование таких устройств посредством их опечатывания.

- 2.2. Запрещается сброс в реку трюмной воды с судов. Трюмные воды должны сдаваться на сертифицированных приемных пунктах.

Вышеуказанный запрет не действует в отношении сброса сепарированной воды судами-сборщиками трюмных вод, которые сертифицированы компетентными органами и на которых максимальное остаточное содержание масел в сепарированной воде без ее предварительного разбавления соответствует национальным предписаниям, но в любом случае составляет меньше 5 мг/л.

- 2.3. Хозяйственный мусор следует собирать и сдавать, по возможности, после сортировки на бумагу, стекло, другое вторсырье и остальной мусор.

- 2.4 Судоводители обязаны:

- 2.4.1 Сообщать ближайшим компетентным властям о любом связанном с авариями сбросе вредных веществ наиболее быстрым и доступным в момент инцидента способом.

Сообщение о сбросе вредных веществ должно содержать:

- 2.4.1.1 Тип, название, порт приписки или место регистрации судна (см. статью 2.01 ОППД), с которого поступает сообщение;

- 2.4.1.2. Местонахождение происшедшего загрязнения;

- 2.4.1.3. Название судна, с которого произошел сброс;
- 2.4.1.4. Характер загрязнения (сплошное поле, полосы, пятна);
- 2.4.1.5. Концентрация загрязнения на поверхности воды;
- 2.4.1.6. Состояние загрязнения (твердое, жидкое, газообразное);
- 2.4.1.7. Величина загрязненной площади;

По усмотрению судоводителя каждое сообщение дополняется любыми другими сведениями, относящимися к инциденту.

2.4.2 Все случаи сдачи нефте- и маслосодержащих отходов от эксплуатации судов на приемные сооружения, а также аварийные случаи сброса опасных веществ должны фиксироваться в соответствующих судовых документах.

2.5 Судоводители, а также другие лица, указанные в настоящих Рекомендациях, должны соблюдать и местные правила, устанавливаемые компетентными органами и специальными Речными администрациями для соответствующих участков реки, акваторий портов, и относящиеся к сбору отходов с судов.

2.6 В отношении вопросов, связанных со сбором отходов с судов, плавающих на Дунае, с точки зрения здравоохранения, ветеринарных и фитосанитарных аспектов, необходимо руководствоваться Правилами санитарного надзора на Дунае и Правилами ветеринарного и фитосанитарного надзора на Дунае.

2.7 Суда, занятые пассажирскими перевозками, должны удовлетворять следующим требованиям:

2.7.1 Пассажирские суда, то есть прогулочные суда и суда с каютами, которые были сконструированы или оборудованы для перевозки более 12 пассажиров, должны быть оснащены судовыми очистными установками или накопительными резервуарами для бытовых стоков. Судовые очистные установки должны соответствовать специально установленным требованиям.

2.7.2 В отношении пассажирских судов, находящихся в эксплуатации при вступлении в силу этих Рекомендаций, за исключением судов с каютами при наличии на них более 50 спальных мест, обязанность оснащения согласно пункту 2.7.1 начнет действовать только в случае замены или реконструкции соответствующих агрегатов или зон, причем замена сменных частей той же конструкции и того же исполнения не является заменой в смысле этого предписания, но не позднее первого обновления судового свидетельства после 1 января 2045 г.

2.7.3 Судовые очистные установки, которые используются при вступлении в силу этих Рекомендаций, должны соответствовать предельным показателям статьи 9.06 ОППД.

2.7.4 В отношении судов с каютами при наличии на них более 50 спальных мест в связи с очередным продлением срока действия судового свидетельства, но не позднее 30 декабря 2018 г., следует проверить, соблюдаются ли предписания пункта 2.7.1.

В государствах-членах, в которых срок действия судового свидетельства составляет менее 5 лет, следует проверить это не позднее первого продления срока действия судового свидетельства, которое будет осуществлено после 30 декабря 2013 г.

Несоответствие предписаниям пункта 2.7.1 следует указать в судовом свидетельстве; судно может использоваться до тех пор, пока не будут заменены или изменены агрегаты или зоны судна, оказавшиеся непригодными; после этого они должны соответствовать предписаниям пункта 2.7.1.

2.8 Запорная арматура трубопроводов непосредственного сброса за борт трюмных вод должна предусматривать возможность опломбировать ее в закрытом положении. Пломбирование могут осуществлять только лица, которые уполномочены на это компетентными органами, и должно отмечаться в Журнале учета отработанных масел .

2.9 Судно с машинным отделением или моторным отсеком в смысле статьи 1.01 ОППД снабжается Журналом учета отработанных масел установленной формы (см. Приложение). Журнал заполняется во всех случаях, когда на судне производится сдача отходов, содержащих масло или смазочные материалы.

2.10 Каждое судно-танкер, перевозящее опасные вещества, снабжается Журналом грузовых операций с опасными веществами по установленной форме (см. ВОПОГ-Д пункт 7.2.4.11.1).

Журнал грузовых операций заполняется во всех случаях, когда на судне производятся любые операции с опасными веществами, а также при случайных или аварийных сбросах опасных веществ в Дунай.

2.11 Записи в журнале учета отработанных масел или журнале грузовых операций, указанные в пунктах 2.8, 2.9 и 2.10, должны соответствовать фактически проведенным операциям. Каждый раздел этих журналов подписывается лицом, ответственным за эти операции. Записи производятся по крайней мере на одном из официальных языков Дунайской Комиссии.

- 2.12 Компетентные органы могут проверять правильность записей в журналах учета отработанных масел и журналах грузовых операций и снимать с них копии.
- 2.13 Судоводитель несет ответственность за соблюдение настоящих Рекомендаций. Судовладелец или лицо, обладающее правом распоряжения судном, должен обеспечить соблюдение настоящих Рекомендаций и надлежащий контроль за этим.

III.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ ПО ОБОРУДОВАНИЮ ДУНАЯ И ПОРТОВ ПРИЕМНЫМИ СООРУЖЕНИЯМИ

- 3.1 Придунайские страны самостоятельно или совместно принимают меры для оборудования Дуная и портов приемными сооружениями в соответствии с положениями настоящих Рекомендаций.

Компетентные органы в доступной форме информируют о схеме размещения приемных пунктов и о графике движения судов-сборщиков отходов, а также о внесении в них каких-либо изменений.

- 3.2 Приемные сооружения должны быть оснащены:

- 3.2.1 судном-сборщиком отходов, которое обслуживает участки Дуная, и/или;
- 3.2.2 стационарным - плавучим или береговым приемным сооружением для приема отходов с судов;
- 3.2.3 соединительными фланцами трубопроводов для сдачи и приема трюмных вод и бытовых стоков, которые должны соответствовать Европейскому Стандарту EN 1305.

В случае если на судне применяется другой тип стандартного фланца, то он должен быть снабжен приспособлением, соответствующим стандарту ИСО 7608, которое дает возможность присоединения к вышеуказанному типу фланца.

- 3.3 Операторам приемных сооружений следует осуществлять сбор отходов, не вызывая чрезмерного простоя судов.

IV.

РЕАЛИЗАЦИЯ ПОЛОЖЕНИЙ ПО СБОРУ ОТХОДОВ С СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ НА ДУНАЕ

4.1 Компетентные органы имеют права и обязанности в отношении выполнения требований по сбору отходов с судов, плавающих на Дунае.

Исходя из этого, компетентные органы:

4.1.1 Создают или поручают создать службы, которые должны эксплуатировать приемные сооружения для сбора отходов с судов.

4.1.2 Осуществляют контроль в пределах участка Дуная, входящего в их компетенцию:

4.1.2.1 За соблюдением предписаний настоящих Рекомендаций;

4.1.2.2 За всеми судами, проходящими через участок, с точки зрения сбора отходов с судов;

4.1.2.3 За ведением на судах:

4.1.2.3.1 Журнала учета отработанных масел;

4.1.2.3.2 Журнала грузовых операций с опасными веществами на судах-танкерах (см. ВОПОГ-Д, пункт 7.2.4.11.1).

4.1.2.3.3 В случае морских судов за ведением документов в соответствии с Международной конвенцией по предотвращению загрязнения моря с судов (МАРПОЛ 73/78).

V.

ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТОВ НАРУШЕНИЯ ДЕЙСТВУЮЩИХ ПРЕДПИСАНИЙ; ПОРЯДОК ПРИМЕНЕНИЯ САНКЦИЙ

- 5.1 Компетентные органы в пределах участков, находящихся в их ведении:
- 5.1.1 Посещают суда и плавучие средства и производят проверку ведения соответствующих журналов и пломбирование запорной арматуры трубопроводов, через которые могут быть сброшены вредные вещества;
 - 5.1.2 Дают обязательные указания об устранении нарушения установленных правил по операциям с отходами;
 - 5.1.3 Задерживают суда и плавучие средства, которые подозреваются в незаконном сбросе отходов, выясняют обстоятельства дела и составляют об этом протокол.
- 5.2 Факты нарушения действующих предписаний устанавливаются на основе наблюдений и проверок со стороны компетентных органов.
- 5.3 Факты нарушения могут наблюдаться государственными, кооперативными и общественными органами, а также организациями по защите качества воды и частными лицами. Сведения предоставляются компетентным органам в целях официального установления фактов и принятия соответствующих санкций.
- 5.4 Факты загрязнения водоемов и нарушения других запретов и правил сбора отходов могут выявляться согласно процедуре, аналогичной расследованию аварий в судоходстве.
- 5.5 Компетентным органам рекомендуется фиксировать факт загрязнения вод Дуная в "Протоколе о загрязнении" по согласованным на международном уровне методикам.
- 5.6 В "Протоколе о загрязнении" рекомендуется изложить обстоятельства, подтверждающие факт загрязнения, причастность данного судна или плавучего средства к загрязнению вод Дуная и сведения, являющиеся основой для подсчета ущерба, причиненного государству этим загрязнением.
- 5.7 На основе установленного факта загрязнения вод Дуная, зафиксированного в "Протоколе о загрязнении", компетентные органы подсчитывают суммы ущерба, причиненного загрязнением вод, и определяют санкции, которые могут быть применены к члену экипажа и оператору или владельцу судна.

- 5.8 Лица, подозреваемые в незаконном сбросе, привлекаются к ответственности в соответствии с законодательством страны, где было совершено и зафиксировано нарушение.

VI.

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В ЦЕЛЯХ СБОРА ОТХОДОВ С СУДОВ, ПЛАВАЮЩИХ НА ДУНАЕ

- 6.1 На судоходном участке Дуная государства обеспечивают сбор отходов, собранных на борту судов, в приемные сооружения с целью их последующей обработки на берегу. Приемные пункты следует оснащать в соответствии с уровнем техники, они должны иметь соответствующую вместимость и быть расположены на соответствующем расстоянии друг от друга.
- 6.2 Государство выполняет меры по развитию инфраструктуры, в частности по строительству портовых и плавающих приемных сооружений для приема и удаления отходов с судов. Эти мероприятия необходимо согласовывать на международном уровне.
- 6.3 Государство применяет принцип "платит загрязнитель" и принцип "косвенной оплаты". Оплату за сдачу отходов в приемные сооружения не следует осуществлять напрямую, с тем чтобы не допустить экономии судном средств, отпущенных на сдачу отходов, за счет сброса отходов с судов, плавающих на Дунае.
- 6.4 Государства создают в течение пяти лет после вступления в силу настоящих Рекомендаций инфраструктуру для сбора и приема отходов с судов, а также предусматривают организационное, финансовое и другое регулирование, необходимое для реализации настоящих Рекомендаций.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Введение	9
I. Общие положения	21
II. Положения по сбору отходов с судов, плавающих на Дунае	24
III. Технические требования по оборудованию инфраструктуры Дуная и портов приемными сооружениями	27
IV. Реализация положений по сбору отходов с судов, плавающих на Дунае.....	28
V. Организация контроля и установление фактов нарушения действующих предписаний; порядок применения санкций.....	29
VI. Международное сотрудничество в целях сбора отходов с судов, плавающих на Дунае	30
<i>Приложение</i> - Журнал учета отработанных масел	41

DONAUKOMMISSION
ДУНАЙСКАЯ КОМИССИЯ
COMMISSION DU DANUBE

ÖLKONTROLLBUCH

ЖУРНАЛ УЧЕТА ОТРАБОТАННЫХ МАСЕЛ

CARNET DE CONTRÔLE DES HUILES USAGEES



**BUDAPEST
БУДАПЕШТ
2007**

Ausstellung der Ölkontrollbücher

Das erste Ölkontrollbuch, versehen auf Seite 1 mit der laufenden Nummer 1, wird nur von der Behörde ausgestellt, die dem Schiff das Schiffszeugnis erteilt hat. Sie trägt auch die auf Seite 1 vorgesehenen Angaben ein.

Alle nachfolgenden Ölkontrollbücher werden von einer örtlich zuständigen Behörde mit der Folgenummer numeriert und ausgegeben, dürfen jedoch nur gegen Vorlage des vorangegangenen Ölkontrollbuches ausgehändigt werden. Das vorangegangene Ölkontrollbuch wird unaustilgbar "ungültig" gekennzeichnet und dem Schiffsführer zurückgegeben. Es ist nach der letzten Eintragung noch sechs Monate lang an Bord aufzubewahren.

Выдача журналов учета отработанных масел

Первый журнал учета отработанных масел, на стр. 1 которого проставляется порядковый номер 1, выдается только тем компетентным органом, который выдал судовое удостоверение на судно. Этот орган указывает также сведения, предусмотренные на странице 1.

Все последующие журналы, которым присваиваются последовательные порядковые номера, выдаются местным компетентным органом, но только после предъявления предыдущего журнала. Предыдущий журнал, в котором делается нестираемая отметка "недействителен", должен быть возвращен судоводителю. Он должен храниться на борту в течение шести месяцев после внесения последней записи.

Etablissement des carnets de contrôle des huiles usagées

Le premier carnet de contrôle des huiles usagées, muni sur la page 1 du numéro d'ordre 1, n'est délivré que par l'autorité ayant établi au bateau le certificat de bateau. Cette autorité appose également les indications prévues sur la page 1.

Tous les carnets suivants, numérotés dans l'ordre, seront établis par une autorité compétente locale, mais ne doivent être remis que contre présentation du carnet précédent. Le carnet précédent doit recevoir la mention indélébile "non valable" et être rendu au conducteur. Il doit être conservé à bord durant six mois après la dernière inscription.

Laufende Nr.:
Порядковый номер:
N° d'ordre :

.....
Art des Fahrzeugs
Тип судна
Type du bâtiment

.....
Name des Fahrzeugs
Название судна
Nom du bâtiment

Amtliche Schiffsnummer oder Eichzeichen:
Официальный номер или номер мерительного свидетельства:
Numéro officiel ou numéro de jaugeage :

Ort der Ausstellung:
Место выдачи:
Lieu de délivrance :

Datum der Ausstellung:
Дата выдачи:
Date de délivrance :

Dieses Buch enthält Seiten
Настоящий журнал состоит из страниц
Le présent carnet comprend pages

Stempel und Unterschrift der Behörde, die dieses Ölkontrollbuch ausgestellt hat
Печать и подпись представителя компетентного органа,
выдавшего настоящий журнал
Cachet et signature de l'autorité qui a délivré le présent carnet

1. Akzeptierte öl- und fetthaltige Schiffsbetriebsabfälle:

Отходы, содержащие масло или смазочные материалы и образующиеся в ходе эксплуатации судна, которые были приняты:

Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bâtiment acceptés :

- 1.1 Altöl:
Отработанные масла:
Huiles usagées : л/л
- 1.2 Bilgenwasser aus / Трюмная вода из / Eau de fond de cale de :
Maschinenraum hinten/ Кормового машинного отделения/ Salle de machine arrière: л/л
Maschinenraum vorne/Носового машинного отделения/ Salle de machine avant : л/л
anderen Räumen/ Прочих помещений/ Autres locaux: л/л
- 1.3 Andere öl- oder fetthaltige Abfälle/ Прочие отходы, содержащие масло или смазочные материалы/
Autres déchets huileux ou graisseux :
Altappen/ Использованная ветошь/ Chiffons usagés: кг/кг
Altfett/ Отработанные смазочные вещества/ Graisses usagées : кг/кг
Altfilter/ Использованные фильтры/ Filtres usagés : Stück/шт.
Gebinde/ Емкости/ Récipients: Stück/шт.

2. Bemerkungen/ Замечания/ Notes:

2.1 Nicht akzeptierte Abfälle/ Отходы, в приеме которых отказано/ Déchets refusés

.....
.....

2.2 Andere Bemerkungen/ Прочие замечания/Autres remarques:

.....
.....

Ort/ Место/ Lieu : Datum/ Дата/ Date :

Stempel und Unterschrift der Annahmestelle/

Печать и подпись представителя приемного сооружения/

Cachet et signature de la station de réception :